

粵語與港式中文

學習重點

- 粵語的源流和特點
- 港式中文的特點
- 思考：語文規範化
粵語的傳承、方言的價值

一、粵語的源流和特點

1.1 何謂粵語

- 粵語又稱為「粵方言」，以廣州話為代表，因此「粵語」一詞有時用作指稱廣州話。
- 「**粵語、粵方言、廣州話**」是學術界使用的正式名稱。
「**廣東話**」一詞是一般日常生活口語習用的叫法。
- **粵方言的分佈超出廣東省範圍**，而廣東省境內，除粵方言外，還有客家、潮汕、海南等各種方言。

1.2 粵語源流

楚方言的流傳與擴展

楚先代退居長江流域，建立荊楚部族。
春秋戰國時楚國勢力擴展。

中原移民及漢語傳入

周代時攻越。

秦始皇派兵入越。

魏晉南北朝、元朝、清朝

受南方地區少數民族影響

壯族、黎族、疍家族……

1.2 粵語的特點

一種古老的方言

慣用單音節詞

❖ 受文言影響

曾生條褲穿咗窿。

曾先生那條褲子穿了（個）
窟窿。

你知唔知？佢個孫呢排好霉。

你知不知道？他（那個）孫子
這一陣子很倒霉。

1.2 粵語的特點

一種古老的方言

1 季氏有錢過周公。(主謂賓)

2 季氏比周公有錢。(主謂)

季氏富於周公。(主謂賓)

(《論語·先進》)

1.2 粵語的特點

一種古老的方言

阿媽佢叫我去睇龍船

• 佢

「佢」唐宋間中原詞彙。

「佢」本作「渠」，指「他」。

宋楊萬里〈郡圃杏花詩〉：

「海棠穠麗梅花淡，
匹似渠儂別樣奇。」

參《廣州方言古語選釋》

(澳門：澳門日報出版社，2001)，頁28。

頸

脖子

乞兒

乞丐/叫花子

苴（渣）

差勁

幾多

多少

渠（佢）

他/她/它

卒之

終於

事關

因為

犀利

厲害

晏

晚/遲

1.2 粵語的特點

楚方言的流傳與擴展

• 睇

「睇」，早見於先秦。

目小視也。（《說文解字》）

傾視。（《玉篇》）

「既含睇兮又宜笑。」（《楚辭·山鬼》）

1.2 粵語的特點

受居住於南方地區之少數民族影響

「百越」：百，言其多；越，同「粵」。

- 壯族和黎族的語言，屬於壯侗語族。

粵語：行先

普通話：先走

1.2 粵語的特點

大學中文
多忌諱彩頭詞

◆ 豬肝	豬潤
◆ 通書（皇曆）	通勝
◆ 空屋	吉屋
◆ 竹杠	竹升
◆ 絲瓜	勝瓜
◆ 雙蒸（二鍋頭）	孖蒸
◆ 苦瓜	涼瓜

1.2 粵語的特點

多忌諱彩頭詞

大學中文

◆ 芒角

◆ 掃墓坪

◆ 吊頸嶺

◆ 老虎岩

◆ 陰澳

◆ 大嶼_{zeoi6} 山

旺角

秀茂坪

調景嶺

樂富

欣澳

大嶼_{jyu4} 山

1.2 粵語的特點

粵語好用前綴「阿（亞）」

阿媽

媽媽

阿爺

爺爺

阿仔

兒子

阿黃

老黃/小黃

阿sir

Sir（老師/警察）

1.2 粵語的特點

多形容詞後綴 名詞後綴

白(油油)

黑(墨墨)

青(必必)

淡(茂茂)

長(賴賴)

短(唧唧)

臭(崩崩)

香(噴噴)

多(羅羅)

紅(樸樸)

嘈喧(巴閉)

黑古(勒特)

眼(光光)

心(思思)

牙(擦擦)

面(懵懵)

頭(昂昂)

二、港式中文



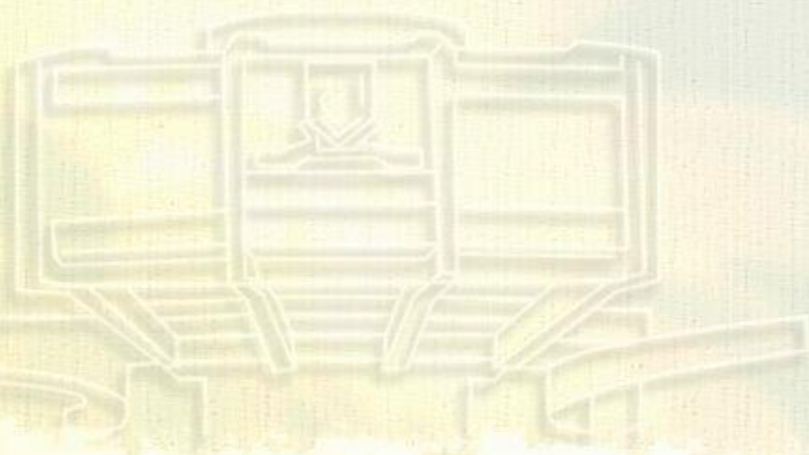
港式中文與標準中文

以標準中文為主體，帶有部分文言色彩，並且深受粵語和英語的影響，在辭彙系統、詞義理解、結構組合、句式特點以及語言運用等方面跟標準中文有所不同，主要在香港地區普遍使用的漢語書面語。

石定栩編著：《港式中文與標準中文的比較》

2.1 粵方言處於強勢地位

- 粵語是香港主要生活用語。
- 在日常溝通的層次，中文和粵語是最通行的語文。
- 香港人所說的粵語是「港式粵語」。



不能翻譯的方言詞匯

《AM730》，2009年11月



港式奶茶



龜苓膏



雲吞麵



魚蛋

地道食品投票結果

名次	食品
1	雞蛋仔
2	港式奶茶
3	龜苓膏
4	雲吞麵
5	魚蛋
6	點心
7	蛋撻
8	魚肉燒賣
9	酥仔糕
10	菠蘿油

正研究一些較為健康的魚蛋，例如加入菜及豆類成為魚蛋的製作材料之一，希望營養價值比較高之餘，卻又不會影響口味，使市民食得放心。



芳叔認為雞蛋仔香口，故受到歡迎。(鍾式明攝)

10款地道食品 13萬小學生投票 雞蛋仔最代表香港

am/30 本地新聞
 魚蛋、港式奶茶、蛋撻、雞蛋仔等，哪一項是最能代表香港的地道食品呢？來自逾13萬小學生的投票，結果原來是街頭小吃——雞蛋仔，最得他們歡心，認為是香港最具代表性的地道食品。香港旅遊發展局表示，明年4、5月，將針對港式小吃製作小冊子，派發予來港旅客，繼續發揚本港「美食天堂」的優勢。

由旅遊局、旅遊事務署、香港中華廠商聯合會及海天堂等合辦，於上週向全港小學，由小學生一人一票，「普選」他們心目中最具香港飲食文化的地道食品。於10個最受小朋友喜愛的食品中，包括酥仔糕、魚肉燒賣、蛋撻、港式奶茶、雲吞麵、菠蘿油、點心、龜苓膏及雞蛋仔。

至於作為魚蛋的代表四海魚蛋，其市場營銷經理林偉民稱，魚蛋已是港人消夜，或作為飯菜的其中一個選擇，但仍然輸給雞蛋仔，相信是因為人們感覺雞蛋仔較魚蛋健康之故，現正研究一些較為健康的魚蛋，例如加入菜及豆類成為魚蛋的製作材料之一，希望營養價值比較高之餘，卻又不會影響口味，使市民食得放心。

在活動中，作為雞蛋仔的代表——超群芳叔雞蛋仔，芳叔認為雞蛋仔香口、外脆內軟，加上是港人集體回憶的一部分，歷史悠久，所以獲得不少小朋友的歡心和投票支持。雖然芳叔只賣了4年雞蛋仔，但已經街知巷聞，最高紀錄為一天曾售出逾95「底」雞蛋仔。

結果首位是雞蛋仔，獲3萬多票；第二位是港式奶茶，第三位是龜苓膏，分別得約2萬票及約1.3萬票，第四及第五位分別是雲吞麵和本港著名的美食——魚蛋。

四海研發健康魚蛋

大學中文

賣大包



大學中文

燉冬菇



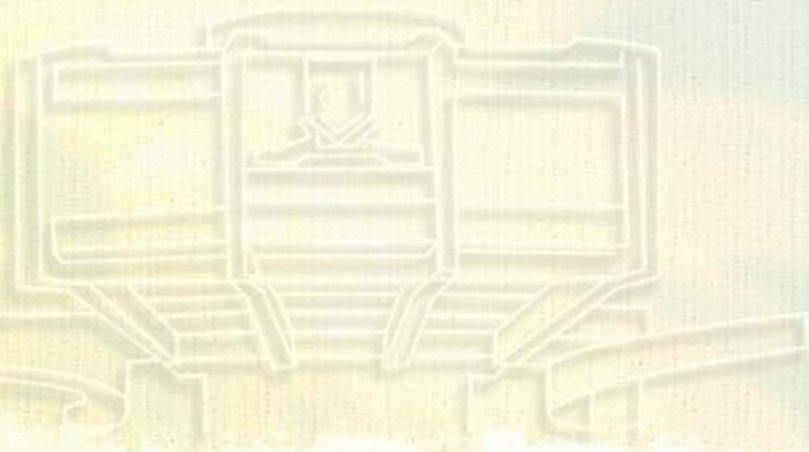
骨子

- 【骨子】精緻；別致；雅致；玲瓏：呢把檀香扇做得好~[這把檀香扇做得很精緻] | 呢間房好~[這個房間很別致]。(1)
- 【骨子】精緻，別緻，雅緻：呢雙水晶馬幾~[這匹水晶做的馬挺雅緻的]。 | 呢間屋佈置得幾~嚟[這間房子佈置得挺別緻的]。(2)
- 【骨子】名 東西裏面起支撐作用的架子：傘~ | 扇~ | 鋼條扎成的~。(3)

1. 饒秉才、歐陽覺亞、周無忌編著：《廣州話方言詞典》(香港：商務印書館，2009年，修訂版)，頁83。
2. 張勵妍、倪列懷編著：《港式廣州話詞典》(香港：萬里機構，1999年)，頁133。
3. 《現代漢語詞典》(第6版)，頁468。

2.2 英語的強大勢力

- 英國管治時代，英文的地位一直高於中文。
- 直至一九七四年，香港政府才批准中文享有法定地位。
- 由一九九七年至今，這種情況有沒有改變？



多外來詞

◆ bumper	泵把	保險桿
◆ fuse	灰士	保險絲
◆ notes	碌士	筆記
◆ number	秣把	號碼
◆ fail	肥佬	不及格
◆ boss	波士	老闆

2.3 粵英混雜和簡縮英文

- 香港人長期處於中(粵)英雙語的環境，口頭語言就出現了粵英混雜的現象。
- 中(粵)英混雜，幾乎成為本地主要的社會語用現象。
- 講粵語時喜歡夾雜著一些英語單詞
- 寫文章時夾雜著很多粵方言特有的詞彙，語法，表現方式。

頭皮，No Way

----Rejoice洗頭水廣告

開心時刻，Pizza Hut

----必勝客Pizza Hut廣告



❖ 簡縮英文

- CD (激光唱片 , “Compact Disc”的簡稱)
- PG (家長指引 , “Parental Guidance”的簡稱)
- SARS (嚴重急性呼吸系統綜合症 , “Severe Acute Respiratory Syndrome”的簡稱 , 港稱「沙士」 , 是音譯 ; 內地稱「非典型肺炎」 , 是意譯 , 簡稱「非典」)

字母前置

Q嘜(優質標記 , Q是「Quality」的簡稱)

IQ題(智商題 , IQ是“Intelligence Quotient”的簡稱)

字母後置

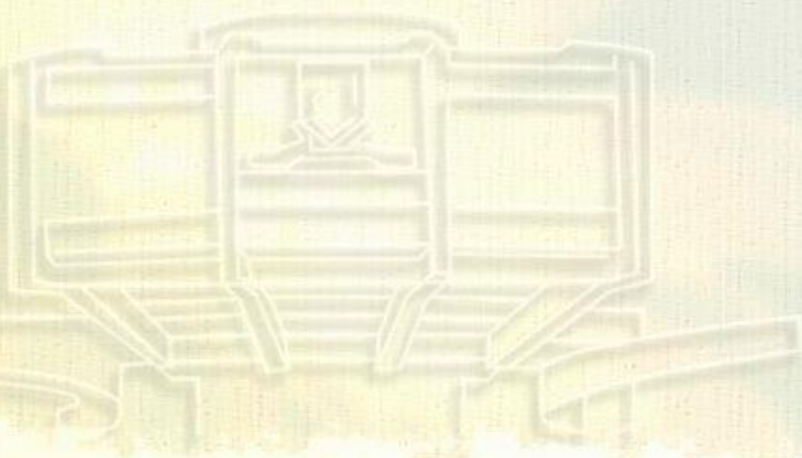
- 入U (入大學 , U是「University」的簡稱)
- 低B (低能 , B是“Brain”的簡稱)
- 落D (D是“Disco”的簡稱 , “Disco”粵語音譯為「的士高」)

2.4 中文歐化現象

- 在二十世紀初期，白話文日漸取代文言文之後，受歐風美雨影響，中文已出現歐化現象。
- 香港人長期受英語影響，所說所寫的中文(粵語)，不論語法、詞彙，都帶一點英文色彩。
- 歐化有好處也有壞處。

2.5 普通話地位日漸重要

- 香港本屬粵方言區，直到一九九零年代，普通話的地位日見重要。
- 不少中小學已自行轉用普通話來講授中國語文科。

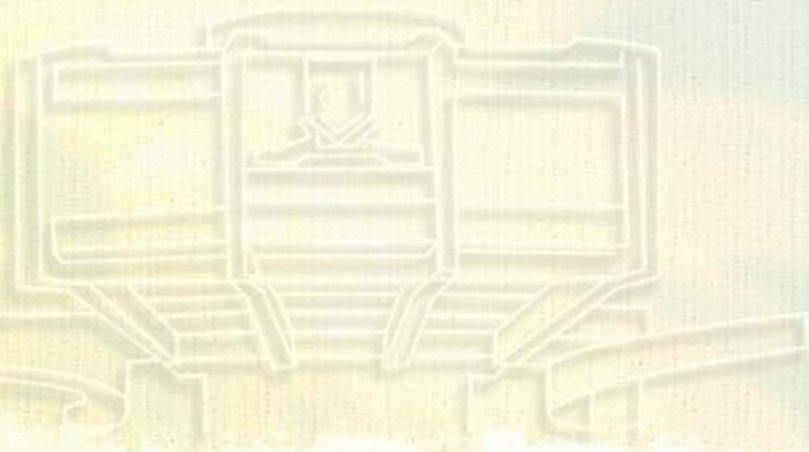


大學 由雙語並重到兩文三語並重的趨勢

- 中文
一九九七年後，普通話日趨重要，學習普通話風氣日盛。
- 香港學生不但要中英並重，還要學好兩文三語。

2.6 慣用繁體字

- 自一九五六年《漢字簡化方案》起，中國改用簡化字。
- 隨著各地交流日繁，懂得簡化字的香港居民愈來愈多。



2.6 慣用繁體字

- 開→开
- 「开」在簡化字總表中屬於第一表「不作簡化偏旁用的簡化字」。

2.6 慣用繁體字

- 以繁體字的一部份代替繁體字

聲→声、開→开

- 同音替代

穀→谷、葉→叶、薑→姜

- 草書楷化

東→东、為→为

- 簡化合體字繁複部份

鄧→邓、觀→观、戲→戏、鷄→鸡

- 用會意或形聲法另造新字

護→护、驚→惊

- 採用筆劃較少的古字或俗字

塵→尘、網→网

參張世祿主編：《古代漢語教程》(上海：復旦大學出版社，2005年),頁51。

2.6 慣用繁體字

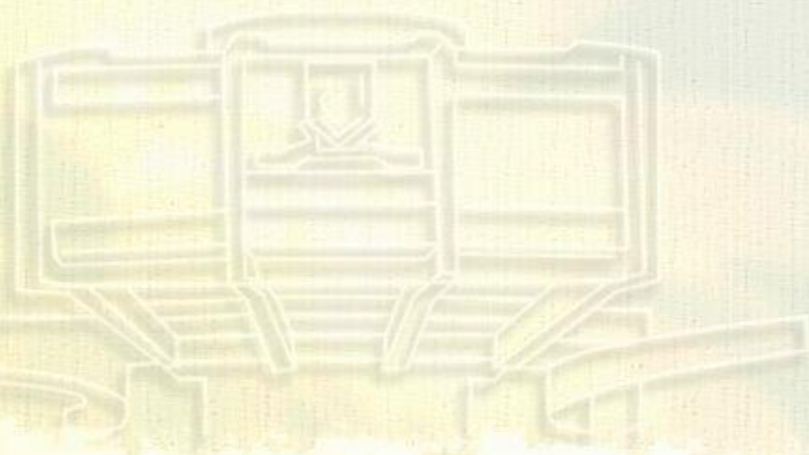
- 干→干預/幹部/乾淨/乾貨
- 文云→人云亦云/雲朵
- 里→里/裏 萬里 楊萬里

小結：歷史與語文

- 本地
 - 粵語
- 英國管治
 - 英語翻譯詞、粵英混雜
 - 英國政治社會制度的名稱
如：丁屋、廉租屋、差餉.....
- 與中國的關係/回歸
 - 普通話、簡化字、內地文化、
內地政治語言

2.7 外來詞與新詞的引進

- 香港以其特殊的地位吸納不少歐美的新事物和新思想，隨之而來的是大量外來語、新詞彙進入香港人的語料庫之中，部分再輾轉進入內地。



○ 引入外來詞的方法

i) 直接引用

日本外來詞，書寫依日文，讀音依中文。

大割引 (おおわりびき)

電車 (日本でんしゃ)

ii) 音譯

吉他 (guita)

桑拿 (sauna)

邏輯 (logic)

拷貝 (copy)

iii) 音譯+意譯

冰淇淋 (ice cream)

維他命 (vitamin)

保齡球 (bowling)

俱樂部 (club)

三溫暖 (sauna)

iv) 意譯

號外 (臨時編印的 報紙 刊物 an extra edition)

市場 (market)

「外來詞」

○ 古代 西域等地外來詞傳入

葡萄、琵琶

葡萄美酒夜光杯，欲飲琵琶馬上催。
醉臥沙場君莫笑，古來征戰幾人回。(唐 王翰〈涼州詞〉)

「大宛在匈奴西南，在漢正西，去漢可萬里。有蒲陶酒。」(漢《史記·大宛列傳》)

印度傳入

- 眾生
- 莊嚴
- 覺悟
- 修行

唯心
法寶
殺那
正宗

大學中文
○ 晚清 西方及日本外來詞傳入中國

柏里璽天德(President總統)

德謨克拉西(Democracy民主)

內地：腦子進水



台灣：秀逗

英文pseudo音譯(虛假的幻覺)

達人

020

08貼題王
與你攜手奪A

A. Ho

Maths./ A. Maths.

學術顧問及科主任
07及08會考貼題無數

Biology

James Fong

貼題達人

Master of Tips

精讀班

Intensive Tutorial Course

一定掂!

☎ 2305 0505
www.kge.hk

九龍東區校	新運中心分校	旺角分校	太子分校	彌敦分校	光華分校	屯門分校
沙田分校	太和分校	銅鑼分校	觀塘灣分校	觀塘灣第二分校	荃灣分校	

2008/12/14 17:12

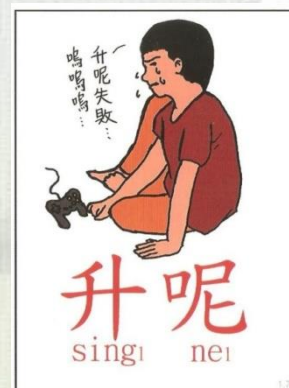
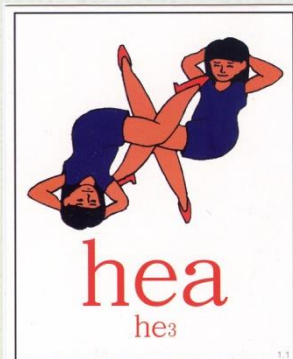
新語詞/潮語

大學中文

離地

神馬都是浮雲

仙氣



新語詞/潮語

大學中



新語詞/潮語

大學

中文

文

OJ

潮文

介紹返

WFH

MM7

躺平

點解師兄畢業
做保安嘅？

我讀數嘅，
讀完好似...

驚覺樓下保安數學系畢業
中大師弟唏噓發「勸世文」

01
熱話

《金宵大廈》劇照

參香港01：中大生出PO嘆師兄做保安員 讀數學畢業難搵工 網民笑：勸世文！ | 香港01 | 熱爆話題 (hk01.com)



港式中文特點

- 1. 粵方言處於強勢地位 ← 1 本土
- 2. 英語的強大勢力
- 3. 粵英混雜現象 ← 2、3、4 英管治背景
- 4. 中文歐化現象
- 5. 普通話地位日漸重要
- 6. 慣用繁體字 ← 5、6 回歸
- 7. 外來詞與新詞的引進 ← 7. 國際、大時代

三、思考

語文規範化
方言的傳承、價值



3.1 語文規範化

- 內地為了減少諸方言間的誤解，上世紀五十年代以來，就推行語文規範化的概念：文字方面製訂了「漢字簡化方案」，排除異體字。
- 語音方面，以北京話為準，訂立「漢語拼音方案」。
- 詞彙也有學者編訂《現代漢語詞典》，多年來大家都奉為詞彙的規範依據。最新版《現代漢語詞典》(第六版)，於2012年出版。
- 到了最近二三十年，詞彙規範是比較明確的。香港則沒有語文規範化政策。

詞彙規範

- 香港：「迫」、「逼」、「擠迫」、「擠逼」、「擠擁」
內地：《現代漢語詞典》只收錄了「擁擠」作為規範詞。
內地的詞彙基本上只用「擠」或「擁擠」。
- 香港：「質素」
內地：「素質」
- 香港：「私隱」
內地：「隱私」

《現代漢語詞典》新增詞彙

英語外來詞：博客、微博、丁克、粉絲、嘉年華、桑拿……

日語外來詞：刺身、定食、壽司、天婦羅、榻榻米、宅急送……

粵港澳地區詞：八卦、搞掂、狗仔隊、無厘頭、手信、飲茶……

臺灣地區詞：網路、捷運、力挺、糗、給力……

住房出行：產權證、房貸、群租、廉租房； 動車、高鐵、

軌道交通、減速帶、車貸、車險、酒駕、醉駕、爆堵……

新式生活：首付、團購、網購、網聊、瘦身、塑身、餐敘、茶敘；

自駕遊、自由行、自助遊、背包客；裸婚、閃婚、閃離……

社會群體：北漂、草根、憤青、名嘴、蟻族、月光族……

環境保護：廚餘垃圾、低碳、減排……

譯名差異

- 香港語文受外語影響較多，但人名、地名、事物名稱，一直沒有設置專門機構或人員來統籌翻譯，結果譯名經常不統一。
- 相對來說，內地的譯名，無論音譯意譯，都有比較嚴格及一致的譯法。因此，兩地譯名往往有差異。

Trump

特朗普

川普

George W. Bush

喬治布殊

佐治布什

喬治布希

Micheal Jackson

米高·積遜

邁克爾·杰克遜

Arnold

Schwarzenegger

阿諾·舒華辛力加

阿諾·施瓦辛格

Jim Carrey

占基利
金凱瑞

Audrey Hepburn

柯德莉夏萍
奧黛麗赫本

Singapore

星加坡

新加坡

Australia

澳洲

澳大利亞

Hollywood

荷里活

好萊塢



國內：洛麗塔

港台：一樹梨花壓海棠

蘇軾詩：

十八新娘八十郎，蒼蒼白髮對紅妝。
鴛鴦被裡成雙夜，一樹梨花壓海棠。

The Classic

香港：假如愛有天意

台灣：不可不信緣

內地：古典情人

기생충(寄生蟲)

香港：上流寄生族

台灣：寄生上流

內地：寄生蟲

Crawl

香港：噬逃險鯪

台灣：鯪魔

內地：巨鯪風暴

What's Your Number?

香港：翻兜有情郎

台灣：先生 你哪位？

內地：床伴逐個數

The Fast And The Furious

香港：狂野時速

台灣：玩命關頭

內地：速度與激情

Three Billboards Outside

香港：廣告牌殺人事件

台灣：意外

內地：三塊廣告牌

私の男（我的男人）

內地：我的男人

香港：養慾之恩

台灣：流冰禁戀

大學

**Catch me if
you can**

香港：捉智雙雄

台灣：神鬼交鋒

內地：貓鼠遊戲

來捉我吧，如果你可以？

3.2 粵語的傳承、方言的價值

韓少功《馬橋詞典·後記》：

人是有語言能力的生物，但人說話其實很難。

1988年我移居中國的南方之南，最南端的海南島。我不會說海南話，而且覺得這種話很難學。有一天，我與朋友到菜市場買菜，見到不知名的魚，便向本地的賣主打聽。他說這是魚。我說我知道是魚，請問是什麼魚？他瞪大眼睛說，「海魚麼。」我笑了，我說我知道是海魚，請問是什、麼、海、魚？對方的眼睛瞪得更大了，顯得有些不耐煩：「大魚麼——。」

我和朋友事後想起這一段對話，忍不住大笑。

海南人有全國最大的海域，有數不盡數的漁村，歷史悠久的漁業。我後來才知道，他們關於魚的詞彙量應該說是最
大的。真正的漁民，對幾百種魚以及魚的每個部位以及魚的
各種狀態，都有特定的語詞，都有細致、準確的表達和描述，
足可以編出一本厚厚的詞典。但這些絕大部分無法進入普通
話。即使是收集詞條最多的《康熙字典》，四萬多漢字也離
這個海島太遙遠，把這裡大量深切而豐富的感受排除在視野
之外，排除在學士們御制的筆硯之外。當我同這裡的人說起
普通話時，當我迫使他們使用他們不大熟悉的語言時，他們
就只可能用「海魚」或「大魚」來含糊。

我差一點嘲笑他們，差一點以為他們可憐地的語言貧乏。
我當然錯了。對於我來說，他們並不是我見到的他們，並不
是我在談論的他們，他們嘲啾嘔啞噁哩哇啦，很大程度上還
隱匿在我無法進入的語言屏障之後，深藏在中文普通話無法
照亮的暗夜裡。他們接受了這種暗夜。

這使我想起了自己的家鄉。我多年來一直學習普通話。我明白這是必要的。是我被鄰居、同事、售貨員、警察、官員接受的必需，是我與電視、報紙溝通的必需，是我進入現代的必需。我在菜市場買魚的經歷，只是使我突然震驚：我已經普通話化了。這同時意味著，我記憶中的故鄉也普通話化了，正在一天天被異生的語言濾洗——它在這種濾洗之下，正在變成簡單的「大魚」和「海魚」，簡略而粗糙，正在譯語的沙漠裡一點點乾枯。

這並不是說故鄉不可談論。不，它還可以用普通話談論，也可以用越語、粵語、閩語、藏語、維語以及各種外國語來談論，但是用京胡拉出來的《命運交響曲》還是《命運交響曲》嗎？一隻已經離開了土地的蘋果，一隻已經被蒸熟了腌製了的蘋果，還算不算一隻蘋果？

預期學習成果

- 認識粵語的特點
- 認識港式中文的特點
- 思考方言的價值

參考書

- 饒秉才、歐陽覺亞、周無忌編著：《廣州話方言詞典》，香港：商務印書館(香港)有限公司，2009年。
- 陳雄根、何杏楓、張錦少著：《追本窮源——粵語詞彙趣談》，香港：三聯書店(香港)有限公司，2006年。
- 楊子靜著：《粵語鉤沉：廣州方言俗語考》，廣州：廣東高等教育出版社，1993年。
- 文若稚著，劉樺校訂：《廣州方言古語選釋》，澳門：澳門日報出版社，2001年。
- 麥耘、譚步雲編：《實用廣州話分類詞典》，香港：商務印書館(香港)有限公司，2011年。
- 石定栩、邵敬敏、朱志瑜編著：《港式中文與標準中文的比較》，香港：香港教育圖書公司，2006年。